

科幻大家谈



董仁威，科普科幻作家，中国科普作协常务理事，少儿科幻阅读推广联盟创始人。著有科普作品《生物工程趣谈》、长篇少儿科幻小说《三星堆迷雾》等。

呼唤更多优秀少儿科幻创作

董仁威

中国的少儿科幻文学发展经历了多次起伏。21世纪以来，一些坚持少儿科幻创作的作家及理论工作者意识到过往“倒洗澡水连婴儿一起倒掉”的错误，认为应该把“倒掉的婴儿”捡回来，让少儿科幻文学蓬勃发展。2013年第四届全球华语科幻星云奖开始增设最佳优秀少儿图书奖，2019年将其独立成少儿科幻星云奖，至今已举办了12届，极大推动了少儿科幻文学的创作。多年来，在中国作协全国优秀儿童文学奖、全球华语科幻星云奖等奖项的推动下，中国的少儿科幻文学开始蓬勃地发展起来。

中国少儿科幻在发展过程中也形成了一些值得探讨的话题。比如，少儿科幻是否有必要独立为一种科幻文学亚类型。时至今日，大部分儿童文学理论工作者认为，儿童的少年期是一个个性形成的关键时期，也是促进儿童“文明化”、成为社会的个体的关键时期。鲁迅曾说：“孩子的世界，与成人截然不同；倘不先行理解，一味蛮做，便大碍于孩子的发达。”少年时期

期的孩子充满想象力和探索未知世界的好奇心，也具备非凡的创造力。因此，创作少年这个独特群体喜欢的少年科幻文学作品，保护少年的想象力和创造力，是十分必要的。

其次是市场的层面，市场需要根据不同年龄段的读者进行细分。实践证明，包罗万象的读者市场和细分读者市场的营销结果大不一样。比如，《科学爱好者》杂志在研究了细分市场后，改为《课堂内外》杂志社的小学版、初中版和高中版，杂志销量大增。因此，出版社从科幻文学类型中细分出科幻童书市场，是科幻文学成为畅销书的必由之路。当然更重要的还包括作者的层面。由于少儿科幻的读者对象不同、写作方法不同，一批了解孩子、谙熟少儿科幻写法的作者，专攻少儿科幻，是十分必要的。当然，中国的少儿科幻文学也必须克服幼稚化、科学专业性和前瞻性不足的缺点。

我一直认为，少儿科学幻想文学有四个关键词：儿童、科学、幻想、文学。当前，创作者在全面融入这

四个关键词的基础上，各有侧重，逐步形成了童趣型、文学型、科普型和科学型等几种少儿科幻文学亚类型。

从文体特性来看，童趣型少儿科幻与适合成年人阅读的主流科幻小说存在共性。但从受众特性来看，童趣型科幻文学更强调读者的惊奇感、夸张性和少年英雄主义情怀。每一次创作童趣型科幻文学的过程，都是一次返回童年的过程。作者需将童年和少年时代的兴奋、好奇、渴望、梦想……完完全全地从记忆库中调动出来并用文字进行呈现，并建立自己独特的、适合于少儿阅读的话语系统，来敲开儿童受众的心扉。

科普型少儿科幻以普及科技知识为目的，以文学为手段。它是一种类型科普，也是主流科普的重要分支。它普及的不仅仅是科技知识，还弘扬科学与科学家精神，以及自然科学的思想与方法，倡导科学的世界观，探讨科技对社会正反两方面的作用。科普型科幻讲述知识点时，往往由“知识点”到“知识条”，并不局限于单纯介绍知识点，而是深挖与之相关的小读者会感兴趣的内容，从而丰富小说的知识图谱，培养儿童读者的发散性思维。

科学型少儿科幻不同于以科普为目的的科普型科幻。它坚持科幻小说首先是小说，并不以传播科技知识为自身目的，但主张必须以科幻构思为核心，注重核心科幻设想的建构。随着我国少年儿童科学素质的不断提高，少年儿童读者也在逐渐追求更前沿的科技知识，在此基础上对核心科幻设定更为感兴趣。

相较于这三种类型，文学型少儿科幻则以文学性为核心，科幻是其工具。甚至文学作品中的科技是作者的杜撰、想象，并非已知的科技知识，但其想象符合科学思维的方法。

随着当代少儿科幻的写作方法不断深化，充分吸取中国科幻文学的创作经验，走上多元化发展的道路，形成了以杨鹏、彭绪洛等为代表的“童趣型”少儿科幻，以张之路、马传思、赵华为代表的“文学型”少儿科幻，以陈佩帆、宝树、江波为代表的“科学型”少儿科幻以及以陆杨、姜永育为代表“科普型”少儿科幻创作流派。

目前，中国少儿科幻正在以不可阻挡之势向前发展，全国有上百家出版社和期刊出版少儿科幻作品，作者队伍从十多年前的寥寥数人发展到有上百人的骨干作家队伍。我相信独具中国特色的少儿科幻会成为中国科幻文学发展的重要组成部分，并持续走向世界的广阔舞台。

关注

科技与文学有着难以剥离的前世今生。科普、科技、科幻都基于科学技术与理论的变革发展，但却各自有着不同的特征和属性。科普文学大多基于成熟的科技发展成果，采用通俗易懂的语言“翻译”深奥的科学原理，以此普及某一领域的科学知识；科技文学则多基于当下的重大科技突破，生动地讲述其发展历程、重大成果和其中的精彩故事；科幻文学则以前沿科学理论为基础，讲述想象中的未来世界。

科技文学并非一个新名称，《十月》杂志曾长期开设科技文学专栏，讲述科技发展进程中一些台前幕后的感人故事。长期以来，科技文学经常被划归到以科技题材为创作对象的报告文学。应该说，科技文学的发展，始终处于未完成的阶段，但它以题材的主题性和对社会生活的重要性，使其在报告文学中的题材体量格外突出，并在现实中越来越突出和保持这种优势地位。叶梅的报告文学《安然》叙写正负电子对撞属于高能物理学范畴，其研究对象是比原子核更为微观的物质的结构、性质以及特定条件下的相互转化及其规律，不仅是寻找新物质的重要途径，也是发现和了解自然的根本性途径。北京正负电子对撞机的建成，是我国继两弹一星之后的又一重大科技成果，创造了一把揭开微观物质世界之谜的“金钥匙”，展现了我国科学家对科技与自然规律的认识与把握过程。聚焦这一重大现实科技题材，作家采用报告、纪实和文献等手法，从题材选取、表现手法、边界划定等方面完成对科技文学的强化命名。

科技文学之所以具有较强的报告文学特性，是因为它的叙事对象常常处于“正在进行时”的状态。《安然》所写的电子对撞装置并非传统意义上的单机并联，而是一套相互协调联动的复杂的集成系统，这就需要作者运用形象的文学手法对深奥的专业知识适当予以科普。比如，为了说明加速器的作用，作者用“北京电子对撞机好比开掘出一条大河，我们都喝到了那条河里的清水”设喻，一下子拉近了科学与生活的距离。在对科技内核进行文学化处理时，作家还解构深奥的科学理论知识，引用、解说、譬喻并用，使抽象的科学知识形象化呈现，让科技研发成果以鲜活的文学形态步入普通人的视野，在科学性与文学性的深度融和中兼顾科普性，展现出科技文学的独有内涵。

科技走进现实，不仅催生新物质成果，也带来新的精神想象空间。当下我们面对的这个世界，生活场景、精神内核以及媒介载体都发生了巨大变化，与其相适应的文学不可能仍然毫无知觉地承袭既有的精神与审美规范，它必然在时代变迁中找到属于自己的新形式和新内涵。从这个意义上讲，网络文学和科幻文学正是科技与信息时代发展中的必然结晶。科幻文学的内核仍然是基于最新科技实验成果特别是理论成果运用的精神想象。以科技文学讲述的故事在时间上的“此时此刻”为基线，将时间向前加速推动一步，就成为讲述未来世界的科幻文学，往后回拨一步则成为讲述历史生成的现实主义文学。在科技加速发展的今天，那些基础性的科技研究经由理论和实验转化为实践应用的时间过程已经越来越短，比如1978年出版的《小灵通漫游未来》所想象的很多场景如今已经成为现实。通过正负电子对撞方式寻找新的粒子物质，打开揭示世界本源的某些密码，这也为科幻文学打开了一道空间之门，犹如无所不在的中微子，当人类掌握其规律并加以运用时，将在生物技术、人体奥秘乃至超光速等方面为人类提供值得期待的应用空间，其间充满着文学想象。实际上，《安然》展现人类对微观世界的探索还只刚刚开始，粒子世界的更多奥秘仍有赖于科学假想与文学幻想的持续相互作用。对那些还未照进现实的科幻书写，不仅将反过来推动科学技术发展，也为新科技成果应用提供人文内核的伦理规范，例如对质子的应用方向是其打入细胞以更好地服务于人。

《安然》所写的我国科技工作者的状态、精神、风貌和梦想，都依托科学和幻想共同作用于现实而存在。当一个人的梦想变成一群人的梦想、一个国家的梦想时，资源要素的流动和利益分配的倾斜会衍生出责任、奋斗和奉献等精神品质，这正是人与世界的基本关系。《安然》中的数百位科学家，正是在国家利益和个人热爱之间达成高度自觉，他们将科学精神熔铸到科学事业发展之中，他们攻坚克难、集智研发，具有深刻而鲜活的现实特性。此外，如《仰望星空》的孙家栋和“两弹一星”的元勋们，《泰山里的中国》里的中国核电机人，他们的身影汇聚成中国人诗意向坚韧的精神。

科技题材的报告文学提醒我们，想象作为科技与文学的共同要素，在人类文明生活中是多么重要。那些跋涉在探索路途的科学家，虽与文学家有着明显区别，但他们在向人回归的方向上又与文学家殊途同归。科学创造首先源于发现，而文学创作注重于沉淀，科学与文学结合起来，就有了许多种更新的文学形式。无论是哪一种，都是基于特定时代与环境的选择，科技给人类带来的变化所引导的文学书写，都是对不同生活形态的真实回馈。而在这其中，能够令人在生活中实际感触同时也能在精神上予以回应的，是科技文学或将在鲜活的当代文学现场发挥日益重要的作用。

（作者系深圳市社科联委员、深圳市福田区作协副主席）

报告文学如何书写硬核科技

凌春杰

梦的相向而行

——中国科幻文学翻译通史的意义与价值

李广益

中国科幻文学翻译已逾百年。从1900年薛绍徽夫妇将儒勒·凡尔纳的《八十日环游记》译入中国，使科幻文学作为一种新兴的文类在中国扎根，到21世纪初刘宇昆等翻译的中国作家刘慈欣等的科幻小说斩获国际科幻文学最高奖“雨果奖”，中国科幻文学翻译历经百年发展，实现了从“引进来”到“走出去”，从启国民之心智到显国势于世界的重要转折。但由于中国社会环境和研究语境的影响，这样一幅波澜壮阔的百年发展图卷，一直未受到足够的关注与重视，实为遗憾。

因此，李广益的新著《中国百年科幻文学翻译史研究》可谓应运而生的里程碑式著作。该书根据中国科幻文学翻译发展的阶段性特点，将百年历史分为晚清时期、民国时期、新中国成立后17年、改革开放至20世纪末、21世纪初五个阶段，基于详尽的史料耙梳和整理，遵循翻译史研究“翻译考古—历史阐释—理论建构”的研究进路，史论结合，以论释史，对中国百年科幻文学翻译史进行时空建构与理论探索。在时间上不仅关注晚清和21世纪初中国科幻文学翻译繁荣期，而且包括历史上的萧条期，力图呈现中国科幻文学翻译曲折向前的发展全景。在空间上囊括对中国科幻文学发展产生重要影响的国家，例如美国、英国、日本、法国、苏联等，展现中外科幻文学互动交流的历程。尤其对中国港台地区的科幻文学翻译与创作进行了史料梳理和研究，补遗了中国科幻文学翻译史书写对港台地区的遗漏。此外，新著还尝试从译史分期、翻译策略、翻译批评、翻译标准、研究内容、研究方法、传播效果等层面，对中国科幻文学翻译史进行研究理论建构，以期为中国类型文学翻译史研究提供借鉴。

以《中国百年科幻文学翻译史研究》为代表的中

国科幻文学翻译史研究的意义和价值主要体现在以下几点：

一、响应国家文化战略。21世纪初国家提出“走出去”文化战略以来，形色各异的中国文化、文学和艺术作品被译介到海外，成为域外读者理解中国的窗口，这其中尤以《三体》为代表的中国科幻文学国际传播成效最为亮眼，这难免引发读者关于“何以是科幻文学”的思考。对中国百年科幻文学翻译史进行梳理和研究，呈现科幻文学翻译与政治变革、经济发展、科技进步之间的互动关系，以及相关译介方略的百年流变，不仅可以帮助读者知其然并知其所以然，并且有利于总结译史经验，指导科幻文学翻译实践，帮助中国文化和文学更好地扬帆出海。

二、构建科幻专题通史。历史上我国科幻文学翻译与创作双线交织并进，共历百年发展，但目前我国科幻文学专题史的书写以创作史为主，间或兼及翻译，例如日本武田雅哉、林久之著《中国科学幻想文学史》(2017)、吴岩主编《20世纪中国科幻小说史》(2022)等，偶有科幻文学翻译史的书写，如姜倩所著《幻想与现实：二十世纪科幻小说在中国的译介》(2010)，也局限于译入、未涉及译出，且缺少对中国港台地区科幻文学翻译的考述，因而未能展现中国科幻文学翻译发展的历史全景及其在中国翻译史、中国文学史上的独特价值。新著作为首部以中国科幻文学翻译为主题的、真正意义上的通史著作，其贡献不言而喻。

三、丰富中国翻译文学。我国翻译文学史的书写以严肃文学为主，类型文学处于边缘化境地，这与中国类型文学翻译的发展现状极不相称。众所周知，21世纪以来，以科幻文学为代表的中国类型文学在海外大放异彩，读者接受度高，传播范围广，受到海外读者

大众的喜爱。这些类型文学立足中国优秀传统文化和当代社会生活，借助互联网和新媒体技术的蓬勃发展，实现了多模态的译介与传播，展现了我国类型文学强大的艺术感染力、大众传播力和文化影响力，与严肃文学一道构成我国翻译文学的重要组成部分。新著强调中国科幻翻译文学的审美价值、传播效果与文学史意义，不仅使中国翻译文学史更为丰富完善，还凸显了类型文学在现代语境中的独特价值。

四、提升中国译史研究。翻译学学科体系建构的重要组成部分。我国翻译实践历史悠久，但对实践进行历史编修与研究则长期滞后，直至新中国成立后，学界才展开了关于翻译史编纂的大讨论。时至今日，中国翻译史的书写与研究已取得长足进展，但依然存在短板与不平衡，例如文学翻译史为主，应用文体翻译史匮乏，翻译实践史为主，翻译理论史不足，元翻译史研究尤其匮乏；严肃文学翻译史为主，类型文学翻译史稀缺等。新著对中国百年科幻文学翻译史的梳理与研究，是对中国译史研究的查漏补缺，也是对中国类型文学翻译史的抛砖引玉，更是对翻译史研究方法和理论建构的重要探索，这对于深化中国翻译史研究颇有裨益。

当然，中国科幻文学翻译历经百年发展，史料之庞杂，译者之众多，译事之繁重，文本之繁复，要在一部著作中详述殆实为不易，难免有所疏漏，例如新著虽为中国百年科幻文学翻译史搭建起时空架构，但针对不同历史时期的典型案例研究略显不足，且繁简不一，不够平衡。但瑕不掩瑜，新著作为中国类型文学翻译通史书写与研究的代表性作品，其意义和价值不言而喻。

（作者系重庆大学中文系教授）



1988年10月16日，中国第一座高能加速器北京正负电子对撞机首次对撞成功。这是北京正负电子对撞机的大型探测系统——谱仪。新华社记者 杨武敏 摄

新书推介

刘永谋，《智能革命后的世界》，重庆出版社，2024年8月



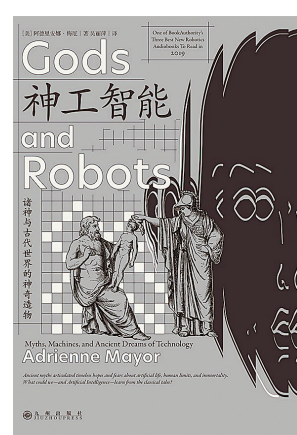
AI技术突飞猛进，智能革命风起云涌，正在将人类社会推进到全新的智能社会。本书聚焦未来智能社会与人类息息相关的议题，比如智人自我改造、AI养老与机器情感、机器劳动与人类失业、人类道德新变化等方面，为未来如何应对智能革命带来的挑战提供了参考建议。

贾煜，《星核密语》，百花文艺出版社，2024年7月



该书为地质主题的科幻短篇小说集。作者以地质勘探为叙事背景，将现实主义元素与地质勘探硬核科技相融合，讲述人类追逐自由与爱情的故事。作品语言精炼、想象丰富、结构完整，娓娓叙述着未来太空和地球矿产资源行业里的爱恨情仇，让读者在广袤的宇宙之间感受人心的沉浮。

[美] 阿德里安娜·梅厄，《神工智能》，吴丽萍译，九州出版社，2024年11月



本书以“生命科技”这一概念，巧妙将古典神话与前沿科技结合，通过考察来自希腊、罗马、印度和中国的远古神话，深入探讨人类迷恋人工生命的古老根源，展示了神话如何与技术产生共鸣，想象力如何与技术共舞。本书以创造性的视角启发读者从文明史、科技史等角度思考技术伦理的未来冲击。

阿缺，《深海星辰》，浙江教育出版社，2024年8月



这是一部由中国港口博物馆策划出版的水下考古题材的科幻小说，小说图文并茂，包含了丰富的水下考古科普知识，旨在通过悬念重重的奇幻冒险故事，揭开水下考古的神秘面纱，激发广大青少年对水下考古的兴趣，在他们心中埋下探索求知的种子。